



université
de **BORDEAUX**

Marché 2023-035 :

**Prestations de traduction, de révision,
de relecture et de transcription de
documents au profit de l'Université de
Bordeaux**

SOMMAIRE

Démarche achat

- Contexte
- Rôle et constitution du Groupe de travail
- Synthèse du *sourcing*
- Définition de la stratégie achat

Mise en place et modalités d'exécution

- Présentation
- Objet du marché
- Caractéristiques du marché
- Codes nomenclature
- Description des prestations des lots 1 et 2
 - ✓ Forme
 - ✓ Modalités de commande et facturation
 - ✓ Délais d'exécution
- Description des prestations du lot 3
 - ✓ Forme
 - ✓ Modalités de commande et facturation
 - ✓ Délais d'exécution
- Pénalités
- Contacts du marché
- Pièces du marché

DEMARCHE ACHAT



Contexte – Rappel de l'ancien marché n°2015-142



298 000 € HT de dépenses sur toute la durée du marché
(69 000€ HT hors marché)



4 lots :

- Lot n°1 : Traduction français-anglais / Anglais-français
- Lot n°2 : Traduction français-espagnol / Espagnol-français
- Lot n°3 : Traduction français-chinois / Chinois-français
- Lot n°5 : Traduction français-anglais / anglais-français documents à caractère scientifique



Fin du marché :

Lots n°1 et 5 : 31 octobre 2021

Lots n°2 et 3 : 31 décembre 2020



2 titulaires :

- HANCOCK (lots n°1 et 5)
- ADT Traduction (lots n°2 et 3)

Marché 2023-035 – Rôle du groupe de travail et calendrier

Le groupe de travail, représentant 11 structures, a été constitué pour être représentatif de l'ensemble de la communauté universitaire utilisatrice du marché Traduction.



Partager sur le **retour d'expérience** du marché 2015-142.



Contribuer à la réflexion de la **stratégie achat** pour le renouvellement du marché.



Participer à la rédaction du **cahier des charges** du marché.



Participer à l'**analyse des offres** reçues, notamment à travers l'analyse des exercices de traduction.



Sourcing
Février-mars 2021



Mai 2021



Juillet 2023



T1 2024



Démarrage du marché
Juin 2024



Constitution d'un groupe de travail



**11 structures
sollicitées**



- DAJ
- DRI
- Direction des ressources (Pôle RIPI)
- Direction de la recherche et de la valorisation (Pôle RIPI)
- Direction innovation, partenariats, entreprises (Pôle RIPI)
- COMPTRASEC
- GRETHA
- INSPE/LACES EA7437
- Collège SH
- IRGO
- Centre Emile DURKHEIM



**Structures les +
consommatrices**

Synthèse du **sourcing**



7 sociétés rencontrées

- Toutes proposent des prestations de traduction dans de nombreuses langues (anglais, chinois, ...)
- 6 d'entre elles proposent de l'interprétariat
- Quelques unes proposent des prestations spécifiques : transcription, trans-crétation, ...)



Un fonctionnement assez similaire :

- Centralisation des demandes par un chef de projet
- Mise en place d'un binôme « traducteur-relecteur »
- Elaboration de glossaires par les sociétés
- Possibilité d'échanger avec la société
- Reprise des documents par la société, si insatisfaction ou demande d'amélioration



Les sociétés de traduction disposent de quelques salariés en interne mais **travaillent essentiellement avec des traducteurs indépendants**.



Concernant l'**allotissement**, les sociétés préconise de faire un lot traduction générale (juridique, institution et communication...), et un lot traduction « scientifique » car certaines agences sont plus spécialisées dans un domaine que d'autres.



Les sociétés ne disposent pas des mêmes moyens techniques. Certaines disposent de :

- serveurs sécurisés pour les documents volumineux,
- plate-forme d'échanges,
- outils pour calculer le nombre de mot contenu dans un texte,...

Définition de la stratégie achat



— Allotissement en 3 lots:

- Lot n°1 : Traduction français-anglais / anglais-français « juridique, communication, administration
- Lot n°2 : Traduction français-anglais / anglais-français documents « scientifiques »
- Lot n°3 : Transcription

— Le **marché restera mono-attributaire** pour l'ensemble des lots car il serait trop complexe de multiplier les titulaires.

— **Accord cadre à bons de commande.**

— Pour les lots « traduction » :

- L'offre de base concernera « la traduction en anglais » et il est prévu de demander le chiffrage d'une PSE non obligatoire pour la traduction d'autres langues stratégiques à l'université (chinois...)
- Nécessité de cibler les domaines dans lesquels le titulaire est susceptible d'assurer la traduction : demander les profils associés
- Tarification : applicable au mot , dégressive en fonction à partir de 10 000 mots ou si un ensemble de mot est répété
- Prévoir un échange entre l'UB et le traducteur : mise en place d'une fiche dans laquelle l'UB pourra préciser le contexte d'un texte à traduire.

— Pour le lot « transcription » :

- Qualification du transcripteur : exiger un bon français écrit (très bon niveau d'orthographe, grammaire, ...), une rapidité de frappe
- Tarification à la minute audio

MISE EN PLACE ET MODALITES D'EXECUTION



Marché 2023-035 – Présentation



- **Objet du marché :**

Le présent marché a pour objet la réalisation de prestation de traduction, de révision, de relecture et de transcription pour l'ensemble des documents des services de l'Université de Bordeaux.

- **Durée :**

Le marché est conclu pour une durée de 4 ans.

- **Forme du marché :**

Le marché est un accord-cadre mono-attributaire à bons de commande.

Les prestations seront traitées à prix unitaires et s'exécutent par l'émission de bons de commande à la survenance du besoin (dans les conditions fixées aux articles R. 2162-13 et R. 2162-14 du CCP).

Les bons de commande peuvent être émis jusqu'à l'expiration de la durée de validité du marché.

Marché 2023-035 – **Objet**

Le marché a pour objet la réalisation de prestation de traduction, de révision, de relecture et de transcription pour l'ensemble des documents des services de l'Université de Bordeaux.

Prestations objet du marché	Définition
Traduction	Transposition d'un texte rédigé dans une langue source vers une langue cible. Dans le cadre du présent marché, la traduction s'accompagne d'une vérification systématiquement par le même traducteur avant livraison.
Révision	Comparaison systématique, par une personne autre que le traducteur initial, des textes source et cible avant livraison pour vérifier la cohérence terminologique, le style et le niveau de langue.
Relecture	Examen par un traducteur d'une traduction proposée par l'université visant à la relecture unilingue du texte cible.
Transcription	Prestations de transcription et de rédaction de comptes rendus de débats, réunions, conférences et/ou séminaires, avec ou sans sténotypie, sur la base d'un fichier audio ou vidéo.

Marché 2023-035 – Caractéristiques du marché

- Titulaires du marché :

Lot	Description	Titulaires	Date de début	Date de fin
Lot 1	Traduction de documents juridiques, administratifs ou institutionnels et prestations annexes	THE LANGUAGE ROOM FRANCE	27/05/2024	26/05/2028
Lot 2	Traduction de documents à caractère scientifique et prestations annexes			
Lot 3	Transcription	H2COM	03/01/2024	02/01/2028

Marché 2023-035 – Codes nomenclature

NACRES	EB.51	Services de traduction
	EB.53	Services de transcription
	EB.56	Services de révision de textes
	CA.23	Communication : correction et relecture de documents

Informations d'ordre juridique

Direction des achats

Service Achats/Marchés « Patrimoine et services »

Contactez votre interlocuteur directement sur GLPI dans la rubrique 03bis Achats/Marchés

Marché 2023-035

Lots 1 et 2

Traduction

— **THE LANGUAGE ROOM**

Marché 2023-035 – Description des prestations des lots 1 et 2

▪ Caractéristique des documents à traduire

Il s'agira de traduire tous types de documents (techniques, scientifiques ou de communication) sur des supports dématérialisés ou physiques, notamment :

Lots	Types de documents	Exemples
Lot 1	Institutionnels	Plaquettes et diaporamas de présentation de l'établissement, flyers de présentation des formations, communiqués et dossiers de presse.
	Administratifs	Document présentant les modalités d'inscription des étudiants, dossier d'inscription des étudiants, documents de politique de relations internationales, compte-rendu de réunions, documents et procédures internes.
	Juridiques	Conventions, droit des contrats, accords de consortium ou de coopération interuniversitaire, contrat de travail.
Lot 2	Documents à caractère scientifique	Ces documents peuvent concerner par exemple le domaine des mathématiques, informatique, physique, chimie, biologie et sciences de la terre et de la mer, médecine, science de la santé, droit, économie, gestion, sciences sociales (psychologie, sociologie, anthropologie, science de l'éducation).

Marché 2023-035 – Description des prestations des lots 1 et 2

Si l'offre de base concerne la traduction du français vers l'anglais, ou inversement, des demandes pour la **traduction vers d'autres langues courantes ou rares** peuvent être demandées par l'université sur la base des prix unitaires du BPU, annexe 1 à l'acte d'engagement, notamment :

- Espagnol
- Portugais
- Russe
- Italien
- Allemand
- Chinois
- Japonais
- Arabe
- Grec
- Latin
- Suédois

...

Afin d'assurer l'unité et la cohérence terminologique de l'ensemble des traductions, le titulaire met en place un **glossaire de traduction** qu'il tient à jour au fur et à mesure des traductions selon les modalités établies d'un commun accord avec l'Université. Le glossaire est commun à l'ensemble des services donneurs d'ordres de l'Université.

Marché 2023-035 – **Forme des lots 1 et 2**

Les lots 1 et 2 sont un **accord-cadre à bons de commandes**, dont le titulaire est **THE LANGUAGE ROOM FRANCE**.

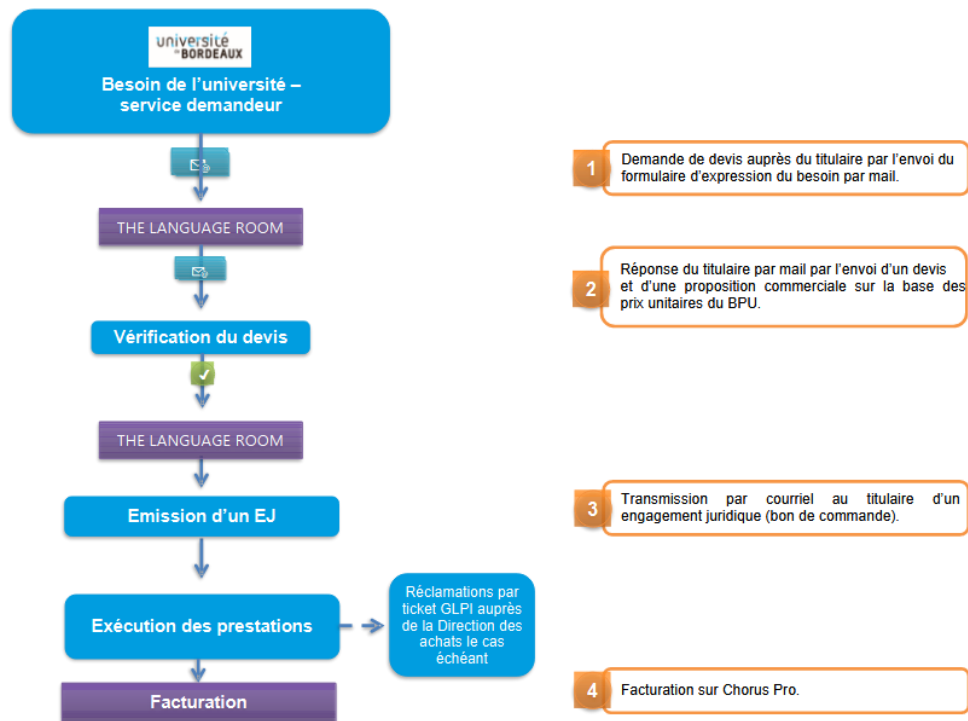
Ainsi, pour chaque commande :

- Le service demandeur adresse par mail au titulaire un **formulaire d'expression du besoin** complété (sous format Excel).
Attention, il est rappelé que le prix de la prestation est déterminé sur la base des prix unitaires du marché indiqué dans le Bordereau des Prix Unitaires.
- Le titulaire du lot objet de la demande transmet par mail une **proposition de devis** sur la base des informations fournies dans le formulaire d'expression du besoin et dans la limite des prix unitaires plafonds définis dans l'annexe 1 à l'acte d'engagement (BPU) selon la prestation choisie et le nombre de mots à traduire.
- Si le devis présenté convient au service demandeur, celui-ci émet un **engagement juridique** (bon de commande) valant acte d'engagement du marché et conserve l'ensemble des pièces associées.



Dans le cadre de la protection des données confidentielles, The Language Room propose **une plateforme sécurisée** de transfert de documents avant d'assurer la sécurité des données et des échanges.

Marché 2023-035 – Modalités de commande et facturation - Lots 1 et 2



Marché 2023-035 – Délais d'exécution des lots 1 et 2

Nombre de mots	Délai d'exécution maximum Lot 1	Délai d'exécution maximum Lot 2
1 – 500	2 jours ouvrés	3 jours ouvrés
501 – 2 000	4 jours ouvrés	6 jours ouvrés
2 001 – 5 000	8 jours ouvrés	10 jours ouvrés
5 000 – 10 000	14 jours ouvrés	18 jours ouvrés
10 001 – 20 000	22 jours ouvrés	27 jours ouvrés
>20 000	+ 2 jours par tranche de 2 000 mots	+ 3 jours par tranche de 2 000 mots

En cas de **demande urgente**, nécessitant la réalisation de la traduction dans des délais plus courts (définis en accord avec le titulaire selon le contexte d'urgence), un montant de majoration d'urgence établi au bordereau des prix unitaires est appliqué sur le montant total du devis.

Dans ces derniers cas, le prestataire doit s'engager à fournir le même niveau de qualité que pour les traductions remises dans les délais standard et justifier des contrôles opérés dans les mêmes conditions.

Marché 2023-035

Lot 3

Transcription

— **H2COM**

Marché 2023-035 - Description des prestations du lot 3

- **Caractéristique des documents à transcrire :**

Il s'agira de transcrire tous types de documents audios ou vidéos sur des supports dématérialisés ou physiques, notamment :

Types de documents	Exemples
Institutionnels	PV de conseils institutionnels (conseil d'administration (CA), comité technique (CT), commission de la recherche (CR), etc).
Administratifs	Compte-rendu de réunions, de débats
Juridiques	Séminaires juridiques, assemblées

Marché 2023-035 - Description des prestations du lot 3

- **Le compte-rendu in-extenso :**

C'est le niveau le plus fidèle de la forme orale. L'intégralité des informations est reprise de manière brute, sans mise en perspective.

- **Le compte-rendu complet :**

Ce niveau de retraitement retire tout ce qui est justifié à l'oral, mais inutile à l'écrit, sans supprimer d'informations. Ce type de compte-rendu met en perspective le contenu des échanges par un découpage en chapitres et sous-chapitres.

- **Le compte-rendu abrégé :**

Tout en conservant le fond, ce niveau de retraitement supprime du discours les informations superflues ne concourant ni à la réflexion, ni au prolongement des échanges. Le compte rendu abrégé ne retient du langage que les propos en prise directe ou indirecte avec le sujet de la réunion et assure ainsi une synthèse de premier rang qui permet au lecteur de prendre immédiatement connaissance d'un point de l'ordre du jour.

- **Note de synthèse :**

La note de synthèse est une reprise intégrale et chronologique des débats éliminant du discours les informations peu importantes qui ne lui confèrent aucune plus-value, pour ne garder que l'essentiel. Ce document présente de manière synthétique les points de vue exprimés lors de la réunion, afin d'en faire ressortir les points fondamentaux.

- **Relevé de conclusions :**

Le relevé de conclusions est un document succinct rédigé en style indirect, comportant l'exposé des motifs et des décisions prises lors de la réunion.

Marché 2023-035 – **Forme du lot 3**

Le lot 3 est un **accord-cadre à bons de commandes**, dont le titulaire est **H2COM**.

Ainsi, pour chaque commande :

- Le service demandeur adresse par mail au titulaire un **formulaire d'expression du besoin** complété (sous format Excel).
Attention, il est rappelé que le prix de la prestation est déterminé sur la base des prix unitaires du marché indiqué dans le Bordereau des Prix Unitaires.
- Le titulaire du lot objet de la demande transmet par mail une **proposition de devis** sur la base des informations fournies dans le formulaire d'expression du besoin et dans la limite des prix unitaires plafonds définis dans l'annexe 1 à l'acte d'engagement (BPU) selon la prestation choisie et le nombre e mots à traduire.
- Si le devis présenté convient au service demandeur, celui-ci émet un **engagement juridique** (bon de commande) valant acte d'engagement du marché et conserve l'ensemble des pièces associées.

Marché 2023-035 – **Forme du lot 3**

Les différentes prestations sont réalisées selon **deux modalités** possibles :

- **En présence du titulaire** : Le présentiel s'entend aussi bien comme la présence du sténotypiste (ou rédacteur) dans les locaux de l'université que sa présence en distanciel (visio ou audio conférence) dans le cadre d'une séance tenue sous cette modalité.
- **Hors présence du titulaire** : Uniquement à partir d'enregistrements sous format audio ou vidéo, transmis par l'université. Le titulaire s'engage à ne pas décompter dans les minutes d'enregistrement facturées les temps de pauses ou de silence prolongé.

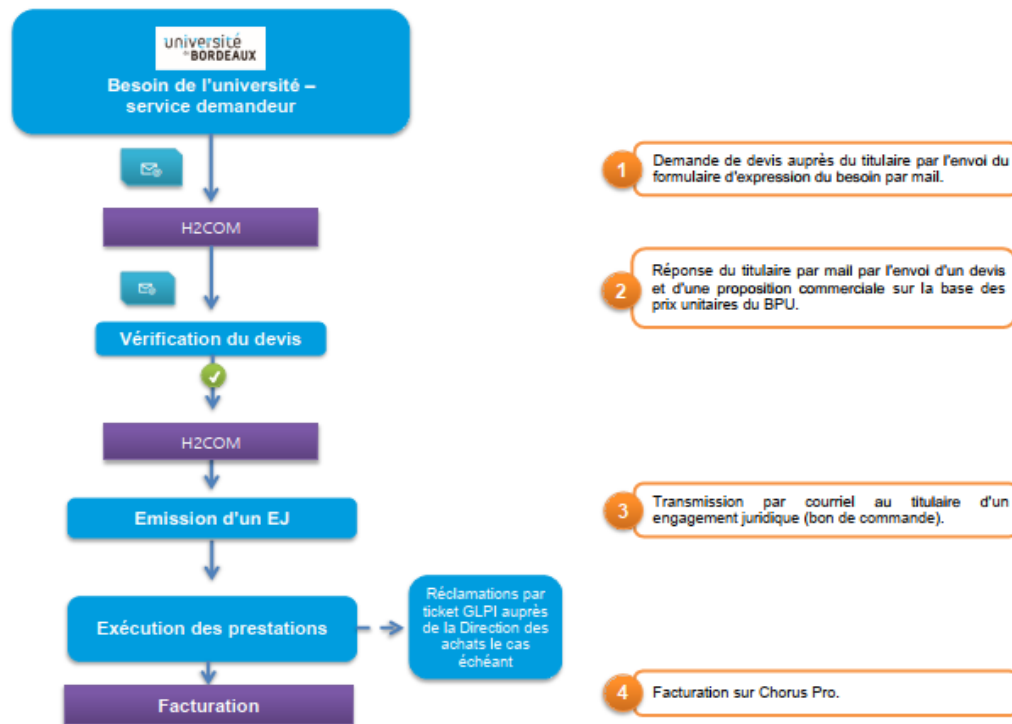
Le service demandeur de l'université pourra également fournir une trame ou modèle de ce qu'il attend au titre des prestations.

Les documents fournis par l'Université de Bordeaux seront en formats usuels : les documents seront principalement transmis au titulaire par voie électronique.



Dans le cadre de la protection des données confidentielles, H2COM propose **un coffre-fort ou espace de dépôt professionnel sécurisé mis à disposition de l'université de Bordeaux**. Ce coffre-fort est accessible uniquement à une liste restreinte de personnes habilitées à H2 COM et au sein de l'UB. Cet espace de dépôt garantit un hébergement sécurisé des données **sur le territoire français**, en conformité avec le RGPD.

Marché 2023-035 – Modalités de commande et facturation – Lot 3



Marché 2023-035 – Délais d'exécution des lots 1 t 2

Types de documents	Délais maximum d'exécution
Comptes rendus in-extenso et complet	15 jours ouvrés
Compte rendu abrégé	7 jours ouvrés
Note de synthèse et Relevé de conclusions	3 jours ouvrés

Le délai d'exécution court à compter soit de la date de la réunion en cas de présence du titulaire, soit de l'envoi du fichier audio ou vidéo en cas de non-présence du titulaire.

Selon la durée de la réunion, les parties pourront convenir dans le bon de commande de délais particuliers.

En cas de **demande urgente**, nécessitant la réalisation de la transcription dans des délais plus courts (définis en accord avec le titulaire selon le contexte d'urgence), un montant de majoration d'urgence établi au bordereau des prix unitaires est appliqué sur le montant total du devis.

Marché 2023-035 – Pénalités

▪ Pénalités

En cas de non-respect des délais ou de non-exécution des prestations, des pénalités sont susceptibles d'être appliquées. Pour connaître les modalités de pénalités, consultez **l'article 15 du CCATP du marché**.

En complément, les gestionnaires sont invités à contacter la Direction des achats, via ticket GLPI (rubrique 2- Réclamations marchés) en y joignant impérativement une Fiche incident complétée, dont le modèle est disponible sur l'intranet, rubrique Boîte à outils (« Un problème avec un fournisseur ? »).



Marché 2023-035 – Contacts du marché



Contacts fournisseurs

Lots 1 et 2 – Traduction :

THE LANGUAGE ROOM FRANCE

✉ traduction@thelanguageroom.fr



Lot 3 – Transcription :

H2COM

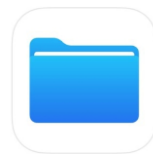
✉ esauton@h2com.net
(avec en copie thedouin@h2com.net)



Marché 2023-035 – Pièces du marché

Les pièces du marché sont accessibles sur la page intranet dédiée au marché

- Cahier des Clauses Administratives et Techniques Particulières (CCATP)
- Bordereau des Prix Unitaires (BPU) par lot
- Formulaire d'expression du besoin – Lots 1 et 2
- Formulaire d'expression du besoin – Lot 3



**Les informations sur les prix indiquées (BPU) et sur les offres techniques des titulaires ne doivent être en aucun cas diffusées.
Le secret des affaires est associé à ces documents.**